



aran

82 DICIEMBRE DE 2008
DECEME DE 2008

PERIÓDICO INDEPENDIENTE DE LA VAL D'ARAN

INFORMACION

1€

Ante el futuro

Queda sitio para el optimismo, hay nieve en abundancia, hay esquiadores... pero no por ello debemos dejar de ser realistas. Aràn tiene un reto difícil pero no imposible: consolidar el invierno. Para ello son necesarios proyectos que lideren de nuevo la iniciativa y coloquen este valle en el lugar que le corresponde. Una naturaleza única y un desarrollo acorde con el medio (salvo excepciones) son un buen punto de salida aunque no el único.

ARAN INFORMACION les desea FELIZ 2009

Tu escuela!

ERA ESCOLA
Escola Esquí Vallis d'Aneu

Esquí nòrdic • Telemark

Snowboard • Esquí nòrdic • Telemark

BADUEIRA BERET

Tel. 902 218 228 • www.eraescola.com
info@eraescola.com

ski CAMP
ERA ESCOLA

ARAN ANTE EL FUTURO



De la mano de Turespaña, se promociona como destino turístico de invierno en los aeropuertos franceses



JCDécaux Airport
Val d'Aran - 36m2
Paris-Orly - décembre 2008

Aran abre su oferta turística a los mercados internacionales

La Val d'Aran afronta nuevos retos para promocionar su oferta turística y convertirse en destino del turismo de invierno. Y lo hace de la mano de la agencia estatal Turespaña, con la que el Conselh Generau d'Aran firmó un convenio el pasado mes de septiembre por el que Aran forma parte de un plan piloto para potenciar el turismo de nieve y montaña, creando un destino turístico y desestacionalizando la oferta.

"Es algo que no se ha hecho nunca porque hasta ahora Turespaña trabajaba principalmente con destinos de sol y playa. Nos han escogido para un plan que tiene proyección internacional y en el que se incluye la elaboración de un Plan Estratégico y de Promoción", explica el síndic d'Aran, Francés Boya, que se ha implicado

directamente en el ambicioso proyecto, que coordina la conselhèria de Torisme con su responsable al frente, Juan Antonio Serrano, y que tiene una duración de tres años.

CAMPAÑA EN FRANCIA

Una de las primeras acciones del plan es la campaña de promoción de la Val d'Aran como destino turístico que se está realizando en los aeropuertos internacionales franceses, en concreto en los de París, Toulouse y Tarbes-Lourdes. En paneles publicitarios, situados en puntos estratégicos, Aran se presenta bajo el lema en francés de "Val d'Aran: essecde des Pyrénées".

En concreto, según los datos aportados por Serrano y Boya en la asamblea general de Torisme Val d'Aran, se

trata de más de 250 soportes visuales entre los aeropuertos de Orly y De Gaulle, en la capital francesa, además de los de Toulouse y Tarbes-Lourdes. Según los responsables araneses, "es una campaña que cuenta con un presupuesto de 250.000 euros y que recibirá más de 40 millones de impactos visuales, llegando a más de doce millones de personas. Y, como complemento, se ha creado un portal web con la dirección www.essencedespyrenees.com."

Ese es sólo el primer paso de un ambicioso Plan de Promoción que cuenta con un presupuesto global de 750.000 euros, de los que 600.000 son aportados por Turespaña, mientras que el Conselh Generau d'Aran financia los 150.000 restantes.

El síndic d'Aran se muestra espe-

cialmente satisfecho ya que "se cumple así uno de los objetivos que nos habíamos marcado para desestacionalizar el turismo aranés". Para ello, "el primer paso es situarnos en el mapa internacional, para así poder ampliar nuestro mercado". Se ha comenzado por el sur de Francia "porque supone un potencial importante ahora que el turismo de proximidad vuelve con fuerza por efecto de la crisis económica, después de una época de desplazamientos a destinos lejanos". Por su parte, el conselhèr de Torisme Juan Antonio Serrano insistió en la "oportunidad de realizar esta promoción en estos momentos de crisis económica y de fuerte competencia entre otros destinos de esquí".

No obstante, la campaña de promoción en los aeropuertos franceses

no es sino el comienzo de un ambicioso proyecto que tiene como objetivo principal promocionar el territorio y abrirlo a nuevos mercados. Para ello, uno de los primeros pasos es elaborar un Plan de Actuación, "desarrollar una hoja de ruta en la que primero se delimitarán nuestros productos y, después, un método de seguimiento y control de calidad de los proyectos", afirma Boya.

Turespaña, con 42 oficinas distribuidas por todo el mundo, "estudiará dónde pueden encontrarse nichos de mercado y, después, desarrollarán una estrategia que sirva para potenciar el turismo en territorios de montaña". El síndic aranés, Francés Boya, es muy consciente de que "la Val d'Aran no lo hubiera podido hacer sin Turespaña".

A.I.



PIZZERIA-RESTAURANTE

il casone

SALARDÚ

Val d'Aran

Tel. 973 644 055

ARAN ANTE EL FUTURO

Los Baños de Arties en un momento decisivo

En marzo podrían darse los permisos definitivos

El proyecto del balneario de los Baños de Arties, que diseña el arquitecto japonés Arata Isozaki, podría empezar a convertirse en una realidad en un futuro próximo, una vez resueltos los trámites burocráticos que hasta ahora han impedido a los propietarios iniciar las obras. Los primeros pasos para encontrar esa solución se dieron hace unas semanas con una reunión en la que estuvieron representados el Ajuntament de Naut Aran, la Generalitat y los propietarios e impulsores del proyecto.

La reunión fue satisfactoria y así lo reconoce el responsable jurídico de Isozaki en España, Toshiaki Tange, cuyo equipo está implicado a fondo en la redacción del complejo termal con el fin de tenerlo todo preparado para cuando llegue la conformidad administrativa, paso previo para empezar a trabajar en el diseño de un balneario que se convertirá en referencia en el mundo, no sólo por la calidad de las aguas de Arties, sino por la persona encargada de redactar el proyecto.

Esa será ya tarea del arquitecto nipón Arata

Isozaki que, según Tange, está muy ilusionado en el diseño de su primer balneario "por dos razones, la primera por el lugar que es, la singularidad y belleza del paisaje y la del territorio". La segunda, y que también ha pesado mucho en la decisión de Isozaki de aceptar el encargo es "el promotor. Es un hombre del valle y hotelero. Tenemos confianza plena en él, en que una vez acabada la obra sepa mantener la calidad del conjunto", confiesa Tange.

A esperas del ansiado permiso, el equipo de Isozaki está trabajando ya en el proyecto de un complejo que quiere aprovechar las excelentes condiciones de las aguas termales que manan de Arties. Tal como le caracteriza, Isozaki está haciendo "un traje a medida" del lugar en el que irá instalado su primer balneario, un terreno "que es el que es, no habrá exceso de edificación porque no cabe. Además -explica Tange-, hay que mantener el Camino Real que atraviesa la finca y la franja de al lado de la montaña es bastante estrecha, y la que está situada al otro lado, junto al río, tampoco es demasiado amplia".



José Solá, promotor de los Baños de Arties y Arata Isozaki.

lafotonoticia

Baqueira, como nunca

Baqueira Beret presenta estos días un inmejorable aspecto, con todo su dominio esquiable y unas excelentes condiciones de nieve, ya que desde el pasado 28 de octubre las precipitaciones han dejado más de 400 centímetros de nieve. Son circunstancias que no han sido ajenas a los aficionados, y la estación aranesa está batiendo récords de esquiadores, con 10.500 el sábado 27 y 13.100 el domingo 28, cifras que a buen seguro se superarán durante los próximos días.



laencuesta

¿Cómo está siendo la temporada?

Aran Información ha querido pulsar la opinión de los diferentes sectores económicos de la Val d'Aran respecto a una temporada que ha comenzado de forma espectacular en cuanto a las condiciones de la nieve, aunque con la incógnita y preocupación de cómo afectará la crisis.



Patricia Sánchez-Breñaño
Hotel AC (Val de Ruda)

La ocupación está siendo muy buena, pero con reservas de última hora, cosa poco habitual en el turismo invernal de la Val d'Aran. Creo que la crisis afectará al sector, pero pienso que el visitante seguirá viniendo.



Shaira Vilanova
Bar Restaurante Picoti (Arties)

La temporada está yendo bien. Al principio parecía que la gente no iba a venir. No obstante, al final la gente que posee una casa aquí vendrá y parece ser que los hoteles van a llenarse.



Tomás Jordi Pérez
La Casa del Jamón (Bossòst)

La temporada está bastante tranquila hasta Navidades. Tengo una cartera de clientes fija y espero mantenerla. La crisis aún se notará más el año que viene.



Israel Martínez
Hotel Val de Neu-Santos (Val de Ruda)

La temporada de momento está siendo bastante negativa, y la afectación de la crisis económica está siendo bastante fuerte. Esperamos que durante estas fiestas navideñas la situación mejore.



Toñi Olalla
Hotel Fonfreda (Vielha)

La temporada está yendo bastante bien, tanto los fines de semana como entre semana, y hasta Navidades las previsiones son buenas. Pasadas las fiestas ya veremos lo que pasa.



Alin Constantin Alungulesei
Camarero (Arties)

La temporada ha empezado bien gracias a que hay nieve. El puente de la Purísima funcionó muy bien y esperamos que las Navidades sean iguales. Las posteriores al puente están siendo un poco flojas.



Belén Ortiz
Tienda Marmot (Vielha)

Hasta ahora hemos trabajado igual que el año pasado. Contando que hay nieve vamos a ser optimistas. De momento nosotros no hemos notado la crisis.



Carlos Carreño
Hotel Montarto (Baqueira)

La temporada alta está funcionando bien: el puente de la Purísima, Navidades y los fines de semana. Pero el resto de las semanas se nota la crisis.



Carmen España
Tienda Cuyllás (Baqueira)

La temporada ha empezado bien y por el momento la crisis nos ha traído nieve. Los días festivos son muy buenos pero entre semana se está notando la crisis.



Cristina Busquet
Tienda Brasil (Les)

La crisis se nota un poco y por el momento está todo un tanto flojo. Las Navidades esperamos que funcionen bien y para enero el trabajo baja mucho hasta el mes de febrero.



Esther Ramírez
Apartarent Baqueira Beret (Baqueira)

De momento y hasta mediados de enero la ocupación es buena. A partir de enero tendrá que verse, pero tenemos previsto que la gente venga.



Fernando España y Fernando España
Restaurante Casa Tana (Arties)

De momento la temporada está yendo muy bien. Nosotros tenemos una clientela fija, sobretodo de Madrid y del País Vasco y éstos están viniendo. Por el momento no estamos notando la crisis.



Francesc Barra Moga
Càmping Era Yerla (Arties)

El puente ha sido muy bueno y para Navidades esperamos que sea excelente. Ahora habrá que ver qué pasa después de estas fiestas, aunque nosotros estamos trabajando muy bien.



José Luis Vivar López
Hotel Aran (Vielha)

El puente fue bueno, aunque no excelente y estas semanas están siendo tranquilas. Esperamos que en Navidades se anime. Pasadas las fiestas está previsto que bajen las reservas. Está previsto que la gente siga viniendo pero menos días.



José Manuel Jaquet
Cafetería Era Trobada (Salardú)

De momento la temporada ha empezado muy bien y esperamos a que la gente se anime a seguir subiendo a pesar de la crisis.



Juanjo Sarroca Delseny
Cava J. Delseny (Bossòst)
Lo que pasará después de las Navidades no se puede prever. Nosotros funcionamos con los franceses y mientras se mantenga la diferencia de precios seguiremos trabajando. Por el momento van viniendo, aunque la bajada se ha notado en todas partes.



Leonardo Decarli
El Horno (Salardú)

La temporada está siendo muy floja, exceptuando el puente de la Purísima que fue muy bien. Esperamos que las Navidades sean como el puente.



Lidia Delaurens
Horno de pan Helena (Bossòst)

La temporada no está yendo demasiado bien. Los clientes han bajado mucho, a lo mejor también influidos por el mal tiempo. Pasado el mes de enero esperamos que vaya mejor.



Manel Rocher
Refugi Rosta (Salardú)

La temporada empezó muy bien, pero entre el puente y Navidades hay un bache importante. La gente ya no reserva con antelación y, aunque de momento para Navidades estamos flojos de reservas, esperamos trabajar muy bien esos días.



Marcel Sanza
Tienda Interesport (Baqueira)

La temporada es excepcional por las condiciones de nieve y hay que tener en cuenta que el cliente fiel a Baqueira siempre sube.



Lidia Labrid
Caucèrs Labrid (Les)

De momento la cosa está un poco parada pero esperamos que mejore de cara a Navidades. Pasado Navidades afloja mucho hasta febrero que es cuando los franceses tienen vacaciones.



Marcos López Gago
Era Canaula (Vielha)

Ha habido gente, tanto los días festivos como entre semana. No estamos notando la crisis y esperamos continuidad pasados las fiestas.



Martín Giannoni
Bar Snow Café (Baqueira)

De momento el bar está bastante tranquilo. El puente de la Constitución fue muy bueno, sin embargo entre semana el turismo afloja. Se espera que para las Navidades la cosa vuelva a subir.



Monste Campmajor
Tienda Velvet (Vielha)

El puente ha sido muy raro y sólo se ha trabajado fuerte un día. Esta semana se ha animado y esperamos que la gente empiece a venir.



Núria Pijuan
Supermercado Sol y Nieve (Salardú)

Gracias a las buenas condiciones de la nieve el puente de la Purísima fue muy bueno. Se espera que las Navidades también sean buenas, pero fuera de los días fuertes de la temporada, se está notando una bajada de turistas



Pilar López
Magatzems Europa (Les)

Nosotros vivimos de los franceses y esta temporada está siendo muy mala. Hasta el momento los clientes no han llegado ni a la mitad de los que había el año pasado. Esperamos que la cosa mejore con las Navidades.



Rafa Sanmartí
Bar Urtau (Arties)

Hay nieve y el puente funcionó muy bien. Por el momento la temporada va bien y prevemos que las Navidades funcionarán también porque hay nieve. Pasadas las fiestas habrá que ver qué pasa.



Pili Capel
Hotel Lacreu (Salardú)

Como hay nieve, el principio de la temporada se presenta bien, pero hay que tener en cuenta que la crisis afectará buena parte de las semanas de la temporada.



Rafael Barrera
De Vins (Vielha)

La temporada está yendo estupendamente bien. Esperamos un 100% de ocupación para Navidades. Nosotros seguimos vendiendo vinos de todo tipo, también de alta gama, y el bar está todos los días lleno.



Roberto Buil
Director comercial de Baqueira Beret

Las previsiones para la temporada son inmejorables porque la nieve h llegado muy pronto. Hacía 44 años que no había los gruesos actuales. El puente de la Purísima fue muy bueno y se espera que las Navidades sean iguales.

MÁS DE 500 PERSONAS SE MANIFIESTAN EN LES A FAVOR DE LOS DERECHOS DE LOS HABITANTES DEL PIRINEO

“Por el derecho a decidir”

Más de medio millar de personas participaron en Les en la manifestación que, bajo el lema “Por el derecho a decidir” y a favor del derecho de los habitantes de los Pirineos a decidir dentro de su territorio, convocó la Plataforma en Defensa de los Interes de Aran

La concentración resultó multitudinaria. Más de 500 personas llegadas desde diferentes puntos de Aragón, Francia, Catalunya y Aran salieron a la calle para manifestarse después del ataque de la osa Hvala a un cazador acontecido hace aproximadamente un mes.

A las diez de la mañana, tuvo lugar una reunión a la cual asistieron las autoridades aranesas y miembros de colectivos y administraciones francesas, catalanas y aragonesas. En la reunión se firmó el ‘Manifiesto de los Pirineos’, en defensa del territorio, de su gente y de su derecho a desarrollar un proyecto de vida preservando las actividades tradicionales de montaña. Posteriormente tuvo lugar la manifestación, la cual contó con un gran éxito de participación.

El síndic de la Val d’Aran, Francés Boya, enfatizó el hecho que la manifestación no fue una concentración en contra del oso sino que se trata del derecho de los habitantes del Pirineo a decidir sobre las actuaciones que se llevan a cabo dentro de su territorio. Boya destacó que es necesario que se empiecen a crear unos grupos de gestión del territorio propios del Pirineo, con el fin que sean las personas que los habitan quienes decidan y gestionen las políticas ambientales



La manifestación contó con la presencia de más de 500 personas de todo el territorio de los Pirineos.



Personas de todas las edades asistieron a la manifestación.

que cabe aplicar.

Por su parte, el cap de la oposición, Carlos Barrera, insistió en que no se puede permitir que se realice un experimento de reintroducción del oso en

el Pirineo haciendo disminuir la calidad de vida de la gente que habita ese territorio. Según Barrera el ataque del oso fue la gota que colmó el vaso después de años con unos gobiernos en

Catalunya, España y Francia que no han tenido en cuenta la opinión de los habitantes de la zona.

Emilio Medán, alcalde del municipio de Les, afirmó que la

manifestación ha demostrado que la problemática del oso en la Val d’Aran va más allá de un mero problema de los cazadores, ya que acudieron a manifestarse más de 500 personas

de todo el territorio pirenaico que, con más de 50 pancartas, caminaron a favor del derecho a decidir la gestión de sus montañas.

N.M.

elapunte

FRANCIA

El cónsul francés Pascual Brice manifestó en Aran la voluntad del estado francés de cooperar con las autoridades aranesas, catalanas y españolas en temas referentes a la fauna salvaje y, en especial, a la reintroducción del oso en el Pirineo.

Brice declaró que se está redactando un proyecto de protocolo con el fin de establecer relaciones estrechas entre los técnicos de ambos lados de la frontera que favorezca el buen funcionamiento de los trabajos que se llevan a cabo en el territorio.



Asistentes a la reunión en la que se firmó el ‘Manifiesto’.

PRESENTADO EL PLAN VAL D’ARAN CONNÈCTE

La cobertura de TDT en Aran, en mayo de 2009

El plan de extensión de los servicios de comunicaciones electrónicas “Val d’Aran Connècte”, integrado dentro del plan Catalunya Connecta, y presentado por el síndic de la Val d’Aran, Francés Boya, y el secretari de Telecomunicacions i Societat de la Informació de la Generalitat, Jordi Bosh, tiene previsto que el próximo mes de mayo todos los núcleos de la Val d’Aran dispongan de señal de TDT.

Bosh declaró que está previsto que en mayo todos los núcleos de más de 50 habitan-

tes, que son los que contempla el plan, y algunos con un número inferior de población, tendrán ya señal de TDT, por lo que ello comprende todos los núcleos araneses.

El plan prevé un total de 22 actuaciones dentro del territorio aranes para dotar de telefonía móvil, internet de banda ancha y TDT a todos los núcleos con más de 50 habitantes y algunos de más pequeños.

Por el momento ya se han llevado a cabo 18 de las 22 actuaciones, que han supuesto una inversión de 968.000

euros. Quedan por acometer un total de cuatro actuaciones más, todas ellas referentes a la instalación de equipos de TDT y que cuentan con un presupuesto de 436.000 euros.

El secretari de Telecomunicacions i Societat de la Informació destacó la complejidad de la instalación de las torres en un territorio de montaña en época de nieve, pero se comprometió a que los 26 núcleos araneses que actualmente aún no tienen señal de TDT, dispongan de ésta en mayo de 2009.

N.M.



El Plan Vald’Aran Connècte se presentó en Vielha.



S.E.



Las nuevas viviendas se construyen en Vielha.

Nuevas viviendas en Vielha

Continuando con la línea de redacción del "Plan Local de Vivienda" que define las políticas públicas en materia de vivienda en el municipio, el Ayuntamiento está negociando con INCASOL (Institut Català del Sòl) la construcción de 16 viviendas nuevas, así como las condiciones de acceso a las mismas, y que se ubicarán junto al actual cine de Vielha.

Estas viviendas se añaden

a las 15 que ya se están construyendo en la Av. Maladeta, cuya finalización está prevista durante el mes de septiembre de 2009.

Por otro lado también se está estudiando la propuesta del INCASOL, para la construcción de diez nuevas viviendas de protección oficial en el terreno municipal situado frente al CEIP Garona, junto a la calle Deth Rosèr en Betren.

S.E.



Imagen del nuevo circuito de fitness.

Fomento del deporte con un nuevo circuito de fitness en Vielha

A partir del primer trimestre del año 2009, se pondrá en funcionamiento un circuito de fitness en Vielha, en el que se podrán practicar diferentes ejercicios con el fin de potenciar la rehabilitación y el mantenimiento físico.

Este circuito se dividirá en "paradas" situadas cada 200 metros y en cada una de ellas se colocarán estructuras para poder pedalear, hacer ejercicios de brazos, etc.; siguiendo las indicaciones de los paneles informativos que explicarán como hay que hacer los ejercicios

y durante cuanto tiempo.

El circuito empezará a la salida de la pasarela de madera situada detrás del hospital y, en posteriores fases, está previsto ampliarla a todo el Solan para continuar por el futuro camino fluvial.

Está dirigido tanto a niños como a adultos, pero especialmente aconsejado para personas mayores.

El presupuesto que el Ayuntamiento destinará a este proyecto es de más 9.000 euros y está ya en fase de concurso público para su adjudicación.

Más inversiones en Vielha e Mijaran

Uno de los principales objetivos del Ayuntamiento de Vielha e Mijaran es el de potenciar el desarrollo de las poblaciones que forman el municipio.

Para ello tiene previsto destinar a lo largo del año 2009, más de 350.000 euros, que se adjudicarán equitativamente a cada una de las Entidades Municipales Descentralizadas (EMD) del municipio, en función de los habitantes de cada una de ellas.

Los proyectos a ejecutar por cada EMD se destinarán prioritariamente a potenciar, desarrollar y mejorar los servicios básicos, así como el agua, luz, calles, etc.

Por lo que respecta a Vielha, como

ENTIDAD MENOR DESCENTRALIZADA	INVERSIÓN PREVISTA
Arròs e Vila	25.842 €
Casau	14.160 €
Gausac	98.235 €
Aubèrt	44.073 €
Escunhau e Casarilh	34.338 €
Vilac	37.878 €
Betren	95.493 €
Vielha	603.216 €

Cuadro con las inversiones previstas en 2009 en el municipio Vielha e Mijaran.

capital de la Val d'Aran, será dotada con 603.216 euros dentro del plan de apoyo a los municipios establecido por el gobierno estatal.

Con esta iniciativa, además de con el resto de las inversiones previstas por el Ayuntamiento de Vielha e Mijaran en todas

las poblaciones del municipio, permitirá dotar a las Entidades Municipales de unos mayores ingresos, siguiendo en la línea de prioridades de Vielha e Mijaran

La inversión prevista para cada una de las EMD del municipio se ha calculado en función de los habitantes de cada una de ellas.

Gasificación del pueblo de Mont

El día 17 de diciembre se firmó en el Ayuntamiento de Vielha e Mijaran el convenio para la gasificación del pueblo de Mont con la empresa Primagas.

Con este convenio se beneficiarán unas 200 viviendas de este núcleo de Vielha e Mijaran dando continuidad a la política del actual equipo de gobierno, de dotar a todos los pueblos del Municipio de Vielha e Mijaran de este servicio.

Hasta ahora ya se procedió a la firma de convenios de gasificación para Vielha, Betren, Gausac, Aubèrt, Betlàn, Escun-

hau y Casarilh.

La inversión para este proyecto de Mont es de más de 130.000 euros que afrontarán íntegramente Primagas y Primagas y Proincosa Ricsa y Alquila CB, suponiendo un coste cero tanto para el Ayuntamiento de Vielha e Mijaran como para la EMD de Aubèrt.

El acto contó con la presencia del director general de Primagas, Slawomir Mikulski; de Leopoldo Bonillo, presidente de la EMD; y de Pau Perdiges Pla, primer teniente de alcalde del Ayuntamiento de Vielha e Mijaran.

S.E.



Imagen de la firma del convenio de gasificación.

Creación del "Audiovisual de Vielha"

El Ayuntamiento de Vielha e Mijaran reabrió el cine el pasado 19 de diciembre con el objetivo de que su funcionamiento sea como Sala de Audiovisuales "Er Audiovisuau de Vielha".

De esta manera, además de proyectar películas de cine, también se podrán desarrollar actividades como actuaciones culturales, seminarios, jornadas, actos sociales, etc.

Para la reforma del edificio, el Ayuntamiento y el Circuit Urgellenc están llevando a cabo una inversión de más de 33.000 euros, y algunos de los trabajos ya realizados son: rehabilitación de los lavabos, acondicionamiento y rehabilitación del antiguo bar como sala anexa, pintura de la entrada y la fachada frontal, cambio del sistema de sonido e iluminación, remodelación del sistema de calefacción, sustitución del aparato proyec-

S.E.



'Er Audiovisual de Vielha' se ubica en el antiguo local del cine.

tor y además, se está estudiando también la sustitución de la pantalla. También se prevé reforzar las medidas de seguridad y accesibilidad del edificio.

La gestión de este equipa-

miento será municipal y por tanto todos los interesados en utilizarlo deberán solicitarlo en el Ayuntamiento de Vielha e Mijaran.

Durante estas Navidades se

proyectarán: 'El niño con el pijama de rayas', 'High School Musical 3', 'Noches de tormenta', 'El ratoncito Pérez 2', 'Quantum of Solace', 'Madagascar 2' y 'Ultimátum a la tierra'.

SE CREARÁ UNA COMISIÓN PARA CONSERVAR LOS PRIVILEGIOS ELÉCTRICOS

El Conselh aprobó la letra oficial del himno de Aran

El Himno Oficial de la Val d'Aran ya tiene letra después de que los tres grupos políticos representados en el Conselh Generau d'Aran -Unitat d'Aran, Convergència Democratica Aranesa y Partido Renovador de Arties i Garos- aprobaran por unanimidad el texto en la sesión ordinaria del Conselh Generau d'Aran.

El Himno fue recuperado el año 1993, momento en el que también se aprobaron el escudo y la bandera de la Val d'Aran. La letra pertenece a la canción popular "Montanhes araneses", pero en su momento no se oficializó la letra con lo que en cada lugar se cantaba de una forma diferente.

El síndic de la Val d'Aran, Francés Boya, declaró que de esta manera el himno podría enseñarse en las escuelas y ser cantado en los actos públicos. El jefe de la oposición, Carlos Barrera, se mostró completamente de acuerdo y afirmó que la aprobación de la letra del himno era un paso adelante en la redacción de la futura Ley d'Aran. Asimismo, el



El pleno del Conselh aprobó la letra para el himno de Aran.

pleno firmó una moción conjunta reclamando que la lengua occitana sea reconocida como Patrimonio Mundial de la Humanidad por la UNESCO.

ELÉCTRICAS

Por otra parte, el pleno acordó también crear una comisión

con miembros de los tres grupos representados en el Conselh Generau.

Esa comisión tendrá como objetivo trabajar en la conservación de los privilegios que tienen los habitantes de la Val d'Aran con el suministro eléctrico, ya que se teme que con el decreto que está previsto

que apruebe el gobierno central sobre liberalización del mercado energético, se pierdan los descuentos que Fecsa-Endesa viene realizando a los araneses y a las personas empadronadas en la Val desde la creación de las centrales aranesas.

N.M.

otrasnoticias



Pepita Caubet, un referente para Aran.

NO

Baqueira??

El pleno del Conselh Generau d'Aran aprobó por unanimidad otorgar el título de Aranesa Ilustre a la escritora Pepita

fotonoticia



Más de cinco mil personas han visitado el certamen.



La oferta ha sido muy amplia y variada.

Éxito de la primera edición de Vielha Activa

Más de cinco mil personas visitaron la carpa de Vielha Activa, el Salón de Ocio, Turismo y Moda celebrado en la capital aranesa durante el puente de la Constitución y la Inmaculada.

Los organizadores del certamen valoran como "un éxito", un salón en el que se han presentado las últimas novedades

del mercado de ocio, moda y turismo de la Val d'Aran. Además de la oferta mostrada en los stands situados dentro de la carpa, los visitantes también podían disfrutar de las actividades organizadas en el exterior, entre las que se podía elegir 'paintball', circuito de quads, montar a caballo o ponis para los más pequeños,

subir a un globo aerostático o probar las habilidades del 'freestyle snowboard' en las rampas habilitadas al efecto.

Dado el buen balance de público y expositores se está trabajando ya en la organización de próximas ediciones del certamen.

A.I.



SI QUIERES LA PAZ,
RECHAZA LA VIOLENCIA





OPEL

VIELHA MOTOR, S.L.

Servici oficial Opel

Pol. Industriau Mijaran - Nau 9

T. 973 64 05 11 Fax 973 64 24 31 M. 630 93 40 57 / 609 62 61 26

Apt. Correos, 190 25530 VIELHA

GRUPO 134



GRUPO 134 COMUNICACION

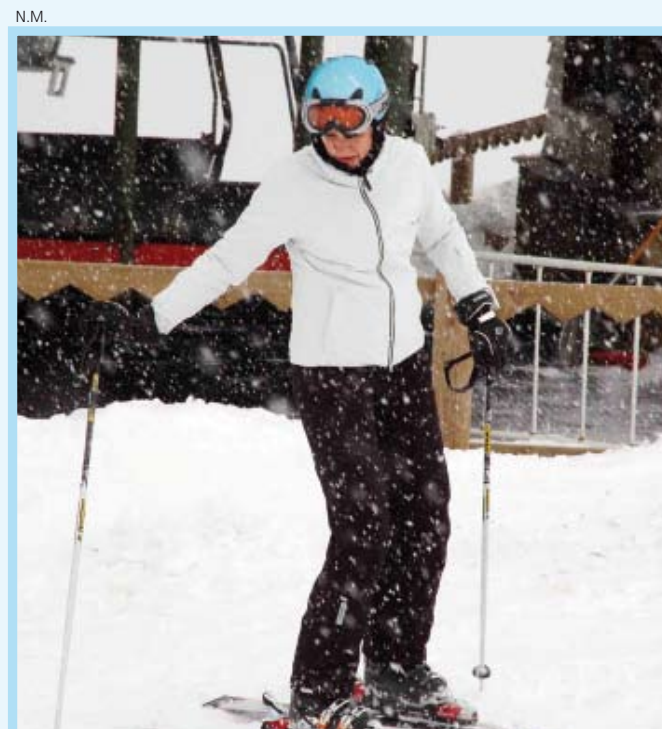
**PRECISA COMERCIAL
CON EXPERIENCIA PARA GRUPO
EDITORIAL**

Interesados enviar curriculum a
134comunicacion@134comunicacion.com
o concertar entrevista con Dulce en el
Tel. 974 31 30 49





LAS INFANTAS SE DESPLAZARON CON SUS FAMILIAS A BAQUEIRA



La Familia Real abrió la temporada blanca

Los Duques de Palma y la Infanta Elena, acompañados de sus hijos, subieron el último fin de semana de noviembre, por primera vez, a esquiar a la estación de Baqueira adelantando, al igual que lo hicieron el pasado fin de semana muchos esquiadores, la fecha de estreno de la temporada de esquí.

Entre los asistentes, destacó la presencia de las infantas, que acompañadas de sus familias,

llegaron a Val d'Aran el viernes y tenían previsto quedarse hasta el lunes. Los Duques de Palma, acompañados por la Infanta Elena, acudieron a la estación alrededor de las diez de la mañana para dejar a Irene Urdangarín en la guardería y disfrutar de la nieve hasta pasadas las dos del mediodía. Baqueira también contó con la presencia de la actriz Belén Rueda, que pasó la jornada esquiando en compañía de su pareja.



GRUPO RULL

*Guines professionals
amb estil des de 1950*

www.gruporull.com

973 643 032
Garonna, 31
25530 Vielha

*Els restaurants de la Vall d'Aran,
una saborosa visita...*

CEIP GARONA



En la Semana del 'Andito' no faltaron los bailes tradicionales araneses.

BOSSÒST PROMOCIONA UN PRODUCTO TRADICIONAL

Semana del 'Andito'

Bossòst celebró a principios de diciembre la I Semana del 'Andito', un producto elaborado a partir del cerdo que ha sido reconocido como Producto de Calidad por la Generalitat de Catalunya.

Durante la primera jornada se vendieron más de 700 pinchos de esta longaniza autóctona de la Val d'Aran elaborada a partir del cerdo, y que solo se puede encontrar en invierno. Además, los visitantes también pudieron disfrutar de otros productos tradicionales ofrecidos por doce comerciantes artesanos que acudieron a la jornada.

CEIP GARONA



El primer día se sirvieron más de 700 raciones.

Aguardando la llegada de 2009 y de los Reyes Magos

Los municipios araneses cuentan con una apretada agenda de actividades durante los días navideños. Una vez superada ya la Nochebuena y Navidad, es el momento de ultimar los detalles de las fiestas de fin de año, celebraciones que permitirán recibir al Año Nuevo 2009.

En los primeros días del recién estrenado 2009, los protagonistas serán los más pequeños, que aguardan con impaciencia e ilusión la llegada de los Reyes Magos en la noche más mágica del año. No obstante, en algunas localidades estarán precedidos por los pajes reales, que recibirán las cartas con las peticiones de los niños.

BOSSÒST

En Bossòst, la activa Asociación de Madres y Padres de Alumnos del CEIP Sant Ròc, en colaboración con la Asociación de Semana Santa, el Ajuntament de Bossòst y voluntarios de la localidad, organizó una representación del Nacimiento, el día de Nochebuena.

Ellos serán también los encargados de preparar la llegada a la localidad de los Reyes Magos. La cabalgata comenzará a las 18 horas en el Paseo de Bossòst, y los tres Magos de Oriente recorrerán el paseo desde el Parque de Bomberos.

LES

Las tradiciones ocupan un papel destacado en la programación navideña de Les. Desde la tarde de Nochebuena, la 'Soca de Nadau' que encienden las parejas que han cumplido 25 y 50 años de casados, preside todas las celebraciones desde la plaza de la Iglesia.

Como todos los años, no faltará la 'Fiesta de Fin de Año', una verbena amenizada por orquesta, 'resopet', servicio de barra, disco-móvil, cotillón... que servirá para despedir 2008 y dar la mejor bienvenida a 2009.

Sin embargo, los más pequeños contarán las horas que faltan para el 5 de enero y, en concreto, para la llegada de los Reyes Magos. La esperada cabalgata comenzará a las 17.30 horas y Melchor, Gaspar y Baltasar serán recibidos por 'Es Corbilhonets', que les acompañarán por su recorrido por las calles de la localidad. El trayecto concluye en la plaza de la Iglesia donde los 'Corbilhonets' realizarán la tradicional representación del nacimiento de Jesús, al que los Reyes adorarán antes de conversar con los niños presentes en el recibimiento.

NAUT ARAN

En el municipio de Naut Aran, el Ajuntament y la estación invernal de Baqueira Beret colaboran en la organización de las actividades que amenizarán los días navideños.

Para despedir 2008, y tras la misa



Pastores van a adorar al niño en el Nacimiento viviente instalado en Bossòst.



El Nacimiento no faltará en las localidades aranesas.

a las 19 horas en la iglesia de Baqueira, no faltará la tradicional 'Bajada de Antorchas', previa inscripción y recogida de forfait. A las 19.30 horas tendrá lugar la reunión al pie del telesilla Bosque y subida a la cota 1.800. Diez minutos después se cerrará el telesilla y a las 19.50 horas está previsto el descenso por la pista Baqueira, iluminada por las teas que portan los esquiadores de esta peculiar 'serpiente de fuego' y por un espectacular castillo de fuegos artificiales. Para animar la espera, se invitará a todos los asistentes a degustación de 'vin caud', típico de la Val d'Aran. Y, para despedir 2008, no faltarán cotillones y fiestas en los diferentes hoteles del municipio.

La música es protagonista el 2 de enero, con el Concierto de música de Cámara en la iglesia de Baqueira, a las 19.30 horas. En este caso, bajo el título de 'Mi nombre es Bach' agrupará a

dúos, tríos y cuartetos que interpretarán música de la familia Bach. En concreto, actuarán Claudi Arimany, flauta; Massimo Marcelli, flauta; Juan Ignasi Ferrer, viola; y Daniel Espasa, clavicémbalo.

El día 5, los Reyes Magos tienen una apretada agenda en su periplo por las diferentes localidades del municipio. En Baqueira, desde las 18.15 horas se repartirá chocolate caliente y torta junto a las oficinas de la estación para hacer más llevadera la espera de la cabalgata de los Reyes Magos. Melchor, Gaspar y Baltasar llegarán en retrac a las 18.30 horas desde la cota 1.800 hasta las oficinas de la estación, al pie del telesilla del Bosque. A las 19.30 horas, misa en la iglesia de Baqueira.

No obstante, los Magos de Oriente realizarán su recorrido por las diferentes localidades del Naut Aran, en las



'Descenso de Antorchas' en Baqueira.

que repartirán regalos entre los niños de hasta 9 años empadronados en las diferentes poblaciones. Las diferentes cabalgatas tendrán lugar en Salardú (18 horas), Gessa (19 h.) y concluirán en Arties (entre 19.30 y 20 horas).

VIELHA E MIJARAN

En Vielha e Mijaran, los más pequeños son los protagonistas de los primeros días del nuevo año, esos en los que aguardan con impaciencia la llegada de los Reyes Magos. Antes del día 'D', el sábado, 3 de enero, con los Pajes Reales que recogerán las cartas escritas por todos los niños, misivas que posteriormente trasladarán a los Magos de Oriente. Los interesados encontrarán a los pajes en los porches del Ajuntament de Vielha-Mijaran a partir de las 19 horas.

Uno de los actos más esperados

de la Navidad en Vielha-Mijaran es la Cabalgata de los Reyes Magos del 5 de enero. Los actos comenzarán a las 16.30 horas en la Sala de Gausac, donde los niños que así lo deseen, podrán departir con los Magos de Oriente, mientras degustan un chocolate con torta y 'vin caud' los mayores.

A las 18.15 horas, los Reyes Magos se desplazarán desde Gausac hasta la Plaça dera Glèisia de Vielha y, para endulzar la espera y resistir el frío, el Ajuntament de Vielha ofrecerá a todos los asistentes torta con chocolate caliente. Melchor, Gaspar y Baltasar se dirigirán a todos los presentes desde el balcón del Ajuntament antes de trasladarse al Cine de Vielha, donde recibirán a todos los niños que quieran comentarles sus peticiones de última hora.

A.I.



Navidad en los colegios araneses

Los escolares araneses llevan ya unos días disfrutando de sus vacaciones navideñas. Sin embargo, antes de iniciarlas, tuvieron una apretada agenda, con la celebración de diferentes festivales y actos navideños.

Así, en el CEIP 'Sant Ròc' de Bossòst, no faltó la espera y tradicional visita del paje real, que recoge las cartas para los Reyes de Oriente.

En otros centros, como el colegio de Gessa, los alumnos de todos los cursos participaron en el Festival de Navidad en la sala social de la localidad. Los alumnos de párvulos, los más pequeños, representaron la obra 'Cuedam eth mon' y recitaron poesías. Los alumnos de Primaria representaron la obra 'Eth nòse pòble limpio' y recitaron poesías, cantaron villancicos y tocaron la flauta. Y, finalmente, Ares y Benat dieron un pequeño concierto de piano.



Castañada en el CEIP Sant Ròc de Bossòst

Los alumnos del CEIP 'Sant Ròc' de Bossòst celebraron hace unas semanas la tradicional fiesta de la castañada. Aunque en el anterior número de ARAN INFORMACIÓ publicábamos la fiesta celebrada en la localidad del Baish Aran, problemas con el correo nos impedían publicar estas imágenes que recuperamos ahora como recuerdo de la fiesta en el centro.



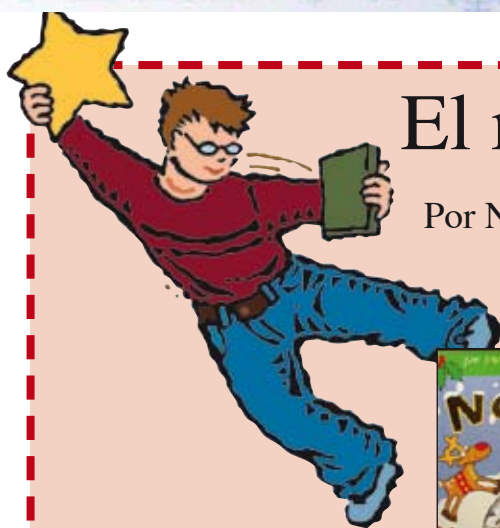
fotonoticia



REPRESENTACIONES TEATRALES, DANZAS Y POEMAS

Festival de Navidad en el IES d'Aran

Los alumnos de Secundaria del IES d'Aran realizaron su tradicional Festival Navideño en el salón de actos del CEIP Garona. En el programa no faltaron representaciones teatrales en aranés, francés y español, danzas y una lectura de poemas.



El rincón del lector

Por Noemí L. Labara



Los Reyes Magos de Oriente

AUTORES: *Lluís Farré y Mercè Canals*
EDITORIAL: *Combel*
12 páginas

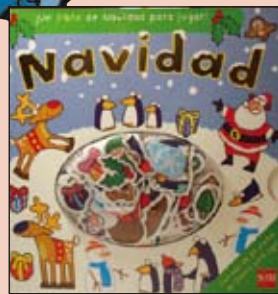
"De María y de José/ nació Jesús, un bebé/ más importante que un rey,/ entre una mula y un buey". Libro con el texto rimado, idóneo para que los más pequeños disfruten de la Navidad mientras aguardan la llegada de los Reyes.



Tobi Lolness

AUTOR: *Thimoée de Fombelle*
EDITORIAL: *Salamandra*
348 páginas

Tobi Lolness es un minúsculo chico que vive en un árbol enorme, un mundo que se encuentra en serio peligro. Un panorama desolador ante el que está obligado a actuar.



Navidad

EDITORIAL: *SM*
10 páginas (y más de 50 piezas de fieltro para jugar)

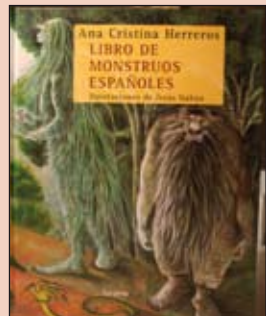
Un divertido libro que conjuga lectura y juego. Los primeros lectores tendrán que jugar una parte muy activa en la ilustración de este cuento, aprovechando las piezas de fieltro que acompañan al libro.



La vida en un castillo

ILUSTRADOR: *Tim Hutchinson*
EDITORIAL: *Combel*
8 páginas

¿Cómo era la vida en un castillo años atrás? Este libro en tres dimensiones nos permitirá descubrirlo. Antes, es recomendable leer el pequeño librito de su interior, en el que se narra cómo era la gente que vivía en los castillos y cómo pasaban los días. Después, será el momento de abrir el libro, extenderlo y crear su propio castillo.



El libro de los monstruos españoles

AUTORA: *Ana Cristina Herreros*
EDITORIAL: *Siruela*
222 páginas

Cíclopes, tragaldabas, hombres del saco, cuélebres, hombres lobo, nuberos, lamias... son sólo algunos de los personajes que habitan en este libro tras haber sido rescatados de la rica tradición oral española por su autora. Conocerlos un poco más nos ayuda a perderles el miedo, aunque no el respeto...



Leonardo da Vinci

AUTORA: *Susanne Rebscher*
EDITORIAL: *Edelvives*
28 páginas

Leonardo da Vinci es un personaje fascinante. No sólo ha sido uno de los genios de la pintura, sino que también era arquitecto, músico, cartógrafo, tramoyista, inventor... y sus diseños y proyectos siguen estando de actualidad. Este libro presenta su obra de una forma amena, con despleables, tarjetas extraíbles, cartas y anotaciones del maestro.

sports Yeti
VENDA, TALLER I LLOGUER D'ESQUIS I RAQUETES
Tot per a la Muntanya
Pas d'Arro, 48 - Tel. 973 64 18 86 - Fax 973 64 30 84
25530 VIELHA (Lleida)

MOBLES Comenje S.L.
PROJECTES DECORACIÓ
Av. Verdaguer, 36-38
Tel. 973 68 02 68 - Fax 973 68 12 37
25500 LA POBLA DE SEGUR
Av. Pas d'Arro, 9
Tel. 973 64 19 76
25530 VIELHA (Val d'Aran)

HOTELS ARAN
Avda. Castiero, 5
Tel. 973 64 00 50
Fax 973 64 00 53
25530 VIELHA-Lleida
www.hotelaran.net
hotelaran@hotelaran.net
LIBRERÍA RUDA - PASTELERÍA ETH BREG

FRANKFURT ARAN
Avda. Pas d'Arro, 36
25530 VIELHA

consultas y sugerencias
902 333 134

PINTURAS NASARRE
PINTURA EN GENERAL
PULIDO Y BARNIZADO DE PARQUETS
MULTISERVICIOS
c/ Sant Serat, 18
25550 - BOSSOST
Tel. 973 64 83 67
607 18 21 43
Fax 973 64 74 00

CASA ISIDRO
RESTAURANTE - COCINA CASERA
Ctra. Viella, 1 - Tel. 974 542 155 - PUENTE MONTAÑANA



otrasnoticias



Imagen de las obras que se están desarrollando.

COMENZARÁN EN ENERO

Obras en el IES d'Aran

En noviembre se abrió la licitación de las obras de reforma del IES d'Aran. La adjudicación está fijada para el próximo 8 de enero, fecha en que está previsto que puedan iniciarse los trabajos de remodelación del edificio. Las obras se realizarán en dos fases y se prolongarán durante 12 meses, con un presupuesto de 2,8 millones de euros. Así lo comunicó la directora adjunta de los Servicios Territoriales de Educación, Marisa Feixa que, junto al síndic Francés Boya, compareció en rueda de prensa.

Los trabajos consistirán en una reforma global de la planta baja y la primera planta del edificio, así como una remodelación parcial del resto de las plantas y actuaciones puntuales como puede ser la construcción de unas nuevas escaleras de evacuación. Las obras afectarán al edificio principal del instituto.

El síndic d'Aran, Francés Boya, destacó que, después de esta actuación, tan solo quedará pendiente la construcción de la nueva escuela de hostelería de Les.

N.M.



Presentación del concurso 'Vive la nieve'.

CREACIÓN EN LA NIEVE EN ARAN

VIII Concurso 'Vive la nieve'

El octavo Concurso Internacional de Creación en la Nieve, organizado por las Asociaciones Culturales Snowboard española y francesa, pretende dinamizar la creación artística presentando la nieve en el mundo del arte, así como fomentar una cultura pirenaica.

El concurso engloba seis disciplinas entre las que se encuentran la Ilustración, la Video-Creación, el Móvil-Video, la Animación el Cómic y la Fotografía, estas dos últimas abiertas a los escolares.

Entre los premios, los primeros de cada disciplina recibirán un galardón realizado

por la escultora donostiarra ZAKO, además de un paquete de viaje de seis días en las estaciones pirenaicas de España, Francia y Andorra. Cabe destacar que el ganador en la disciplina de Ilustración será el encargado de presentar la próxima etiqueta de la botella de agua mineral Veri Sport, de la que se lanzarán seis millones de botellas.

Además, del 5 al 8 de febrero de 2009 tendrá lugar en Vielha el 2º Festival de Creación del Pirineo, un festival específico basado en la temática de la nieve y los deportes blancos.

N.M.

fotonoticia

Éxito del teatro en Les

Más de 300 personas acudieron a la sala polivalente de Les para asistir al estreno de la obra de teatro "Un encantèri e un maridatge... quin trapatge!!", escrita por Manuela Ané. La obra fue representada por el grupo de teatro Era Cabana, que pone en escena, por tercer año consecutivo, una obra escrita por Manuela Ané.

La directora de la obra, Manuela Ané, destacó el reto que fue representar y escenificar la función. Sin embargo, valió la pena, ya que el estreno de la obra fue un gran éxito y la compañía ya empieza a plantearse de hacer, de cara al siguiente año, tres representaciones en lugar de dos.



La representación de "Un encantèri e un maridatge... quin trapatge!!".

LA TALLA, DEL SIGLO XII, SE CONSERVA EN LA IGLESIA DE SANT ANDRÉS

El Cristo de Salardú será restaurado próximamente

El Cristo de Salardú, una de las joyas del patrimonio artístico aranés, será restaurado próximamente gracias al convenio firmado por el síndic d'Aran, Francés Boya; el párroco Pere Balaguer, en representación del Obispado d'Urgell; el alcalde de Naut Aran, César Ruiz-Canela; y el representante de la Fundación Jesús Serra, Roberto Buil.

La finalidad de dicho convenio es proteger y garantizar la conservación del Cristo de la iglesia de San Andrés de Salardú, evitando la degradación de la talla románica -está datada en el siglo XII- y mejorando sus condiciones museísticas, y elaborando un proyecto para exponerlo al público con seguridad. El Crist, formado por dos piezas de madera se encuentra en un buen estado de conservación y tiene un elevado valor artístico.

Asimismo, también se realizarán algunos trabajos de conservación en el ábside y el pres-



La firma del convenio permitirá mejorar las condiciones del Crist de Salardú.

biterio del templo, los cuales albergan unas pinturas murales que fechan de los siglos XVI y XVII.

El proyecto cuenta con un presupuesto de 75.000 euros. Una gran parte ha sido finan-

ciado por la Fundación Jesús Serra, que aporta 30.000 euros, y cuenta con la cofinanciación la cual ha hecho una aportación de 30.000 euros. El proyecto ha sido cofinanciado entre la Fundación, el Conselh Generau

d'Aran y el Bisbado de Lleida. El presupuesto total para la restauración del Cristo de Salardú asciende a 75.000 euros.

N.M.

losbreves

Un concierto de gospel hace vibrar la iglesia de Salardú

La iglesia de San Andreu de Salardú acogió, hace unos días, la actuación del grupo de gospel The Brotherhood Singers. El éxito del espectáculo fue rotundo con un público totalmente entregado a la música.

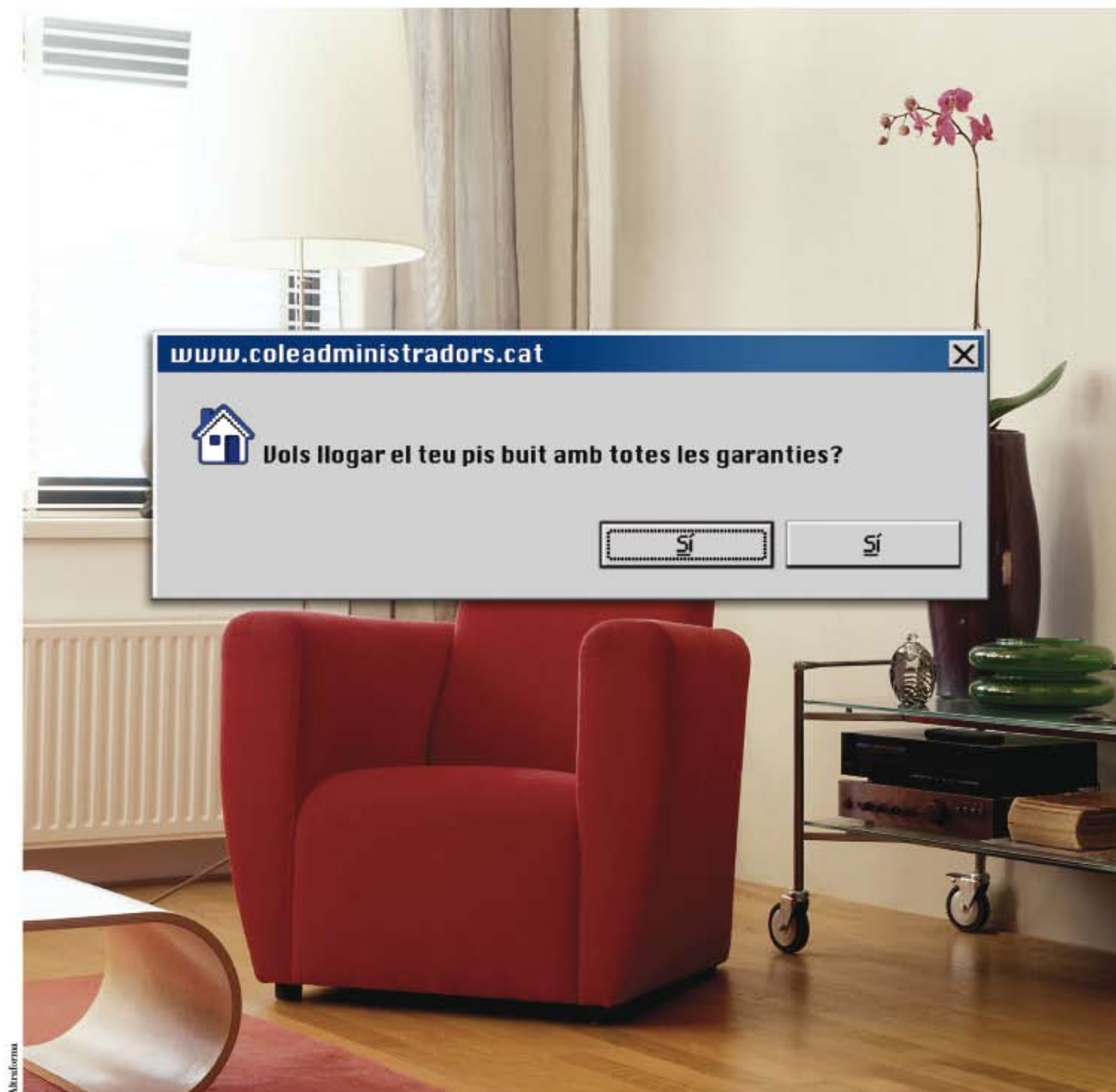
Con esta actuación empezaba el Ciclo de Invierno de Aran damb Art, organizado conjuntamente por la Asociación Aran Teatre-ARTE y el Conselh Generau d'Aran.

El Ciclo de Invierno de Aran damb Art finalizará el próximo sábado, 29 de diciembre, con la actuación de la Orquesta Sinfónica del Estado de Ucrania en la iglesia de Mijaran.

N.M.



LLISTAT DE COL·LEGIATS EN EXERCICI DEL COL·LEGI D'ADMINISTRADORS DE FINQUES DE BARCELONA- LLEIDA A LA VALL D'ARAN:
BAQUEIRA BERET: ESPAÑA BARRA CARLOS MANUEL VIELHA E MIJARAN: BERNIZ MARIN JOSE ANTONIO · BUERBA MUR ANGEL · JAQUET CATRINO MARIA CARME
PI BRIANCO JOAN · VIDAL CABIRO JOSE RAMON



Dóna-li a un Administrador de Finques Col·legiat.

Al Col·legi d'Administradors de Finques de Barcelona-Lleida, perquè puguis llogar el teu pis, apartament o local buit amb totes les garanties, t'ofereim un servei gratuït d'informació de lloguers. A la web www.coleadministradors.cat els nostres Col·legiats et gestionen el teu immoble buit, perquè les més de 25.000 persones que la visiten diàriament trobin el que més s'adapta a les seves necessitats.



Mallorca 214 · 08008 Barcelona · Tel. 93 451 02 02 · Fax 93 451 37 35
www.coleadministradors.cat · e-mail: cole@coleadministradors.cat

Betren acoge unas jornadas interculturales

Unas cuarenta personas asistieron en Betren a la conferencia de presentación de la Asociación para el Desarrollo Cultural, Ambiental y Humano de Ghana, una organización no gubernamental fundada el año 2007 por ghaneses residentes en Catalunya. Estas jornadas forman parte del programa de promoción de la diversidad cultural en la Val d'Aran.



Aran Market resultó todo un éxito

La edición navideña de Aran Market, el certamen que reúne a los comerciantes de Aran con el fin de potenciar el comercio aranés, se celebró en la plaza Sant Miquèu de la capital aranese. Dada la buena acogida entre los visitantes, la casi treintena de comerciantes participante en el Mercat de Nadau prolongaron la feria durante dos días.



losbreves

Depuradoras en Arròs y Aubèrt

Las Entidades Menores Descentralizadas de Aubèrt y Arròs dispondrán, a partir del año 2009, de dos estaciones depuradoras de aguas residuales y colectores.

Las actuaciones han sido adjudicadas por la Agencia Catalana del agua al Conselh Generau d'Aran y son cofinanciadas en un 80% por el Fondo de Cohesión de la Unión Europea.

Está previsto que las obras se inicien el mes de marzo del 2009 y cuentan con un presupuesto de 525.700 euros.

N.M.

Aran: Parque Alimentario

El alcalde de Lleida, Àngel Ros, presentó en la Feria Vielha Activa, La Llotja, el futuro Palacio de Congresos de Lleida, con el que la ciudad quiere convertirse en destino de turismo, congresos y negocios.

En el acto, Ros anunció la próxima instalación de una sede del Parque Tecnológico Alimentario en la Val d'Aran con el fin de poder trabajar en temas tecnológicos, alimentarios y energéticos en el ámbito del Pirineo y, en especial, e la Val d'Aran. La construcción de dicha sede está prevista que se inicie el próximo año.

N.M.



La Fiesta de Santa Bárbara reunió a bomberos, familiares, amigos y autoridades.

EL CONSELH GESTIONARÁ LA EXTINCIÓN DE INCENDIOS

Santa Bárbara: Los pompièrs de fiesta

El Conselh Generau d'Aran gestionará directamente la prevención y extinción de incendios en Aran. Así lo establece el convenio firmado hace unos días entre el secretario general del Departament d'Interior, Relacions Institucionals i Participació de la Generalitat, Joan Boada, y el síndic d'Aran, Francés Boya. El convenio también establece los mecanismos de coordinación de los Pompièrs d'Aran y la Dirección General de Prevención.

La financiación que recibirá el Conselh Generau d'Aran para el próximo año asciende a 1.236.674'31 euros, los cua-

les corren a cargo de los presupuestos de la Direcció General de Prevenció, Extinció d'Incendis i Salvament de la Generalitat de Catalunya.

SANTA BÁRBARA

Los pompiers de Aran celebraron el día de Santa Bárbara, patrona del cuerpo, con diversos actos a los que acudieron tanto las autoridades de la Val d'Aran como los familiares y los amigos de los anfitriones de la fiesta.

A las nueve de la mañana tuvo lugar el ya tradicional desfile de vehículos por las localidades aranese. Posteriormente,

se celebró una misa en honor de la patrona y, después de los discursos, se realizó una comida de celebración.

Durante los parlamentos, el jefe de los bomberos de la Val, Joan Canalies, destacó la larga trayectoria del cuerpo en el territorio, así como la gran labor que éste desempeña en servicio de la ciudadanía. Por su parte, el síndic d'Aran, Francés Boya, destacó la excelente relación existente con los bomberos de Francia y Catalunya. Antes de realizar su discurso, Boya pidió un minuto de silencio en memoria del empresario asesinado por ETA.

N.M.



Firma del convenio entre Generalitat y Conselh.



Los bomberos sacaron a la calle todos sus vehículos.



La celebración reunió a un numeroso público.

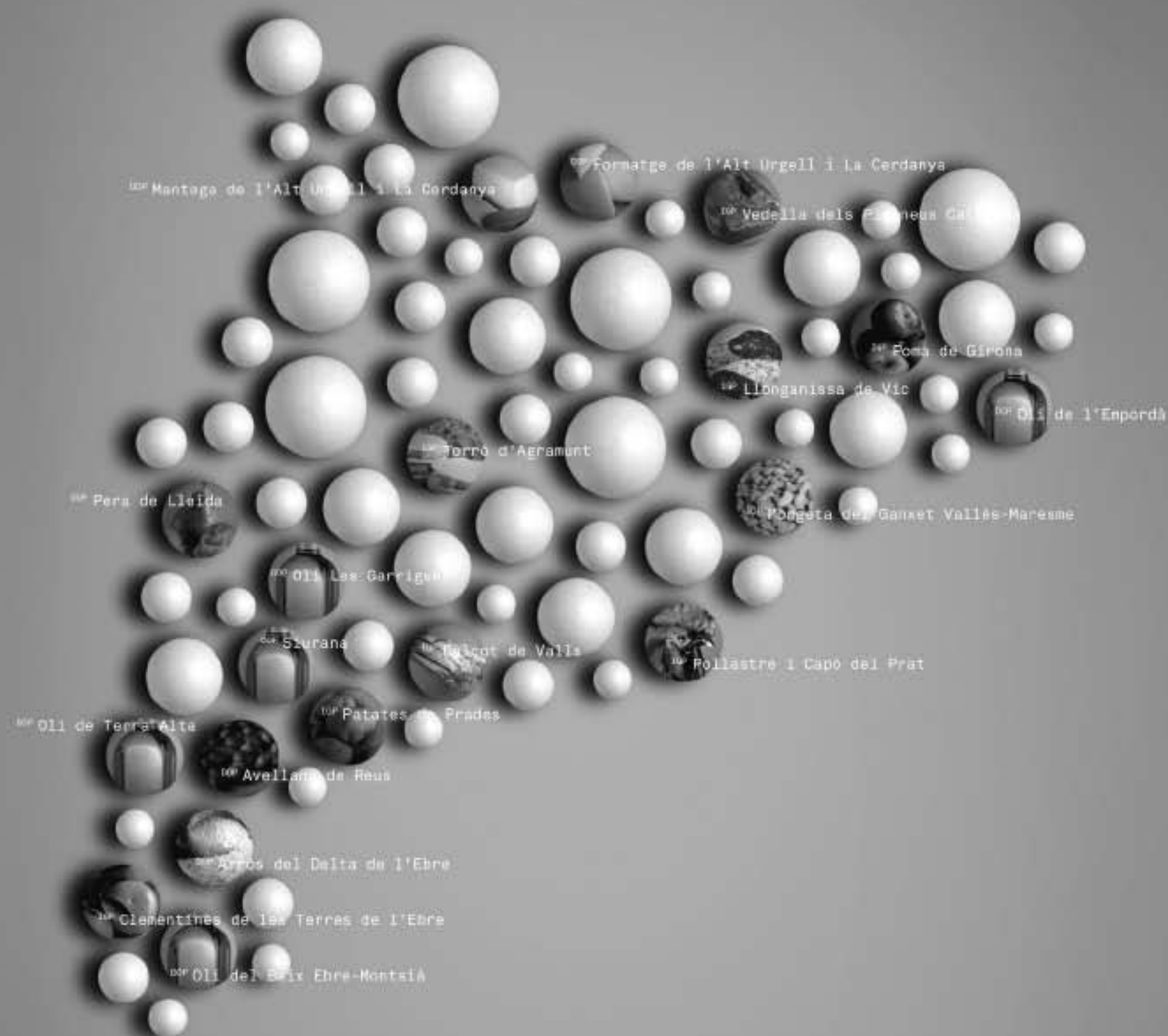
losbreves

Feria de Artesanía de la Purísima en Les

Más de veinte artesanos, en su mayor parte franceses, participaron en la Feria de la Purísima, celebrada en Les. Las paradas ocuparon el centro de la localidad, así como una sala habilitada para que los artesanos expusieran sus productos. Miel, quesos, patés y embutidos fueron algunos de los productos que los visitantes pudieron encontrar entre los distintos puestos.



Productes catalans, qualitat en versió original.



CATALUNYA. VERSIÓ ORIGINAL.

Les DOP i les IGP són distintius oficials reservats a productes típics arrelats a una regió que els proporciona un caràcter específic i un sabor inimitable. Són el resultat de l'estreta relació existent entre el producte, l'entorn i el talent humà.

www.versiooriginal.cat



Generalitat de Catalunya
Departament d'Agricultura,
Alimentació i Acció Rural



PALAI DE GÈU



Los patinadores araneses están ultimando los detalles de la Gala de Navidad.

PALAI DE GÈU



Quim Piris, junto a su entrenadora, esperando la nota en Logroño.

LOS ARANESES CONSIGUIERON OCHO MEDALLAS EN FONT ROMEU Y QUIM PIRIS ACABÓ SÉPTIMO EN EL NACIONAL

Gran actividad sobre el hielo

Ocho medallas -tres de oro, dos de plata y tres de bronce- fue el balance conseguido por los patinadores del Club d'Espòrts de Gèu de la Val d'Aran, CEGVA, en la Copa Prido celebrada en la pista de Font Romeu, en Francia.

Quince deportistas araneses de todas las categorías se desplazaron hasta la ciudad gala, que acogió la competición en circunstancias extremas. Y es que la empresa gestora de la pista de hielo francesa estaba cambiando los cristales de la instalación y, coincidiendo con la competición, en una de las fachadas del recinto no había cristales, por lo que la temperatura dentro de la pista era de -6°C, similar a la que reinaba en el exterior del recinto, y la nieve que caía fuera también llegaba al hielo y a las gradas.

Pese a esas adversas condiciones, los representantes del CEGVA estuvieron a un buen nivel y consiguieron buenos resultados.

Es el caso de los primeros

PALAI DE GÈU



Los más pequeños del CEGVA también están preparando sus próximas actuaciones.

puestos conseguidos por Joan Orrit, Leticia Marchal y Carlos Tormo. Al segundo lugar del podio subieron Ziara Pérez y María Antoni.

En tercera posición se clasificaron Paula Baz, Alejandra Rodríguez y Noa Villacampa, y muy cerca se quedaron Carolina Caseny y Mónica Robles, cuar-

tas clasificadas.

Elena Caubet fue quinta, Begoña Martínez acabó sexta, Carla González y Marta Badía fueron octavas y Bárbara Serra-

no décima.

CAMPEONATO DE ESPAÑA

El joven patinador del

CEGVA Quim Piris participó en el Campeonato de España de 1ª Categoría celebrado en Logroño, acompañado de su entrenadora, Nathalie Pardos.

En su primera participación en un Nacional -hace apenas un mes que consiguió su clasificación para el campeonato nacional-, Piris acabó en una destacada séptima posición. Este puesto, permite planificar con tiempo próximas participaciones en este tipo de torneos en los que toman parte los mejores patinadores de España.

GALA DE NAVIDAD

Un año más, el Club d'Espòrts de Geu de la Val d'Aran, CEGVA, organiza la tradicional Gala de Navidad que tendrá lugar el 30 de diciembre. Sobre la pista aranesa actuarán los jóvenes deportistas del club, así como el grupo de danza sobre hielo, que ha participado en competiciones internacionales, y no faltará la visita de los Reyes Magos.

A.I.

PALAI DE GÈU



Leticia Marchal se impuso en su categoría en la Copa Prido.

PALAI DE GÈU



Y Alejandra Rodríguez subió al tercer lugar del podio.

PALAI DE GÈU



Los jóvenes jugadores araneses disputaron seis partidos.

PALAI DE GÈU



Instantes antes de comenzar uno de los partidos.

EL EQUIPO SUB-9 SE ENFRENTÓ A FC BARCELONA, BOADILLA, TXURI URDIÑ Y PUIGCERDÁ

El HC Val d'Aran, en el Nacional

El hockey sobre hielo sigue desarrollando una gran actividad. A principios de diciembre, los más pequeños del Hockey Geu d'Aran participaron en el Campeonato de España Sub-9 celebrado en Barcelona.

En el Nacional celebrado en la Ciudad Condal compitieron, además de los araneses, los combinados del FC Barcelona, Boadilla del Monte, Puigcerdà y Txuri Urdiñ.

El equipo del Geu d'Aran, que trabaja bajo la tutela de Igor Zemchenko, estuvo formado por David Martínez, Oriol Cau, Albel Moga, Peir Consul, Miquel Palobart, David Rodríguez, Daniel Lema, Javier Sola, Josep Capel y Toti Pi, según la

PALAI DE GÈU



Los sub-9 del Hockey Geu d'Aran, junto a sus entrenadores en Barcelona.

nota de prensa remitida por el club aranes a Aran Información.

Geu d'Aran jugó seis partidos en apenas dos días. De ellos, ganó dos por un resultado muy amplio. Además, en el transcurso del torneo, todos los jugadores del joven equipo aranes consiguieron marcar algún gol.

El técnico aranes, Igor Zemchenko, se mostró satisfecho por el comportamiento e implicación mostrados por sus jóvenes jugadores. No obstante, insistió en que es necesario seguir trabajando duro para poder cosechar más victorias en el futuro.

A.I.

losbreves

Preparativos de la Marcha Beret

La Val d'Aran y Baqueira Beret ya están ultimando los detalles de la XXX Marcha Beret, la tradicional carrera de esquí de fondo que el año pasado reunió a 1.200 corredores y que volverá a celebrarse el próximo 1 de febrero.

En esta ocasión se han cambiado las distancias, que pasan a ser de 10, 21 y 42 kilómetros. Los dos últimos pasarán por Montgarri. Este año, además, será considerada Campeonato de España de Largas Distancias.

Los organizadores han establecido cuotas de inscripción más económicas, que los interesados en participar, pueden consultar en www.marchaberet.com.

A.I.

Pirena 2009, fiel a la Val d'Aran

La Val d'Aran volverá a ser protagonista, un año más, de Pirena, la Ruta Blanca del Pirineo. En esta ocasión serán tres las etapas que discurrirán por tierras aranesas: el 21 de enero con la doble etapa Baqueira Beret y la nocturna Beret-Montgarri. El 22, Beret-Bonabé-Beret servirá para despedir la ruta hasta 2010.

A.I.

otrasnoticias



La actividad de golf, paralizada hasta abril.

Creación del Golf Club Val d'Aran en Salardú

Con la llegada del invierno, Golf Salardú cierra sus instalaciones ya que el campo está cubierto por la nieve. Es el momento de preparar las actividades para la próxima temporada de golf en la Val d'Aran.

En breve está prevista la presentación del Golf Club Val d'Aran, una nueva entidad deportiva y social que presente agrupar a todos los aficionados al golf de la Val

d'Aran y a aquellas personas que visitan el valle y que también sienten simpatía por este deporte.

El Golf Club Val d'Aran tiene previsto organizar un buen número de actividades, como la Liga Val d'Aran, y organizarán desplazamientos a torneos y competiciones de Lleida, Barcelona y Girona, además de campos del sur de Francia.

A.I.

S.E.



El CAEI comenzó la temporada

El Club Aranés d'Espòrts d'Luèrn, CAEI, ha aprovechado las inmejorables condiciones que presentaban las pistas aranesas para adelantar el comienzo de una temporada blanca que, por otra parte, sus deportistas habían preparado durante el verano y buena parte del otoño. Los más de 350 niños que esta temporada forman parte de la gran familia del CAEI aprovecharon el pasado puente de la Inmaculada para disfrutar de sus primeros descensos por las pistas de Baqueira, acompañados de sus entrenadores y monitores. La concurrencia fue máxima en todos los grupos: snowboard, competición, freestyle, multinieva, recreación y veteranos, que coincidieron en la ya tradicional foto de familia que se realiza todos los años en el 'Salto de la Chozza'. Es el punto de partida para una nueva temporada en la que se plantean retos ilusionantes y motivantes para el CAEI.

A.I.



Explora Huesca

Así de fácil es descubrir
la provincia de Huesca. Elige un destino,
crea la ruta a tu medida y compártela.

Con un clic, Huesca en GPS tiene premio.

gps.huescalamagia.es



agenda cultural • enero

Hasta el 4 de enero

XIV Antic Vielha

La sala polivalente de Vielha acoge hasta el próximo día 4 de enero la tradicional feria de antigüedades y coleccionismo Antic Vielha con más de 5.000 objetos a la venta repartidos en 20 expositores llegados de todos los puntos del estado español, además de otros internacionales.

El certamen tiene en exposición y a la venta hasta el próximo día 4 de enero más de 5.000 objetos de lo más diversos, como muebles, piezas relacionadas con el esquí, cristalería o fotografías, entre otros. La muestra cuenta con la asistencia de 20 expositores llegados de todo el estado español, además de otros países europeos como Francia o Alemania, entre otros.

Antic Vielha alberga objetos antiguos de



más de 100 años de vida, como puede ser un armario del siglo XVII, y diversas piezas de coleccionismo como pueden ser monedas o sellos filatélicos.

Antic Vielha se puede visitar en la sala polivalente de Vielha de 11 a 21 horas.

Hasta julio de 2009

Aran Clavis Regni

La iglesia de Sant Joan d'Arties acoge hasta junio de 2009 la muestra "Aran, Clavis Regni. Era Defensa d'un país", que puede visitarse de martes a domingos de 17 a 21 horas.

La entrada es gratuita.

Diciembre y enero

Propuestas navideñas

Son muchas las propuestas que surgen en la Val d'Aran para los próximos días, como conciertos o actos de Nochevieja. No obstante, todos los municipios se vuelcan con el recibimiento a los Reyes Magos. Más información en la PÁGINA 9 de este número de ARAN INFORMACIÓN.

30 de enero

Gala de Navidad en el Palai de Géu

El Club d'Espòrts de Gèu Val d'Aran, CEGVA, organiza una nueva edición de su ya tradicional Gala de Navidad de Patinaje Artístico sobre Hielo en la que participarán todos los patinadores del club aranés, así como los integrantes de la sección de danza sobre hielo, además de una representación de patinadores franceses.

La cita será este martes, 30 de enero, a las 22 horas en el Palai de Gèu de Vielha. Las entradas serán de 3 euros los niños y 5 los adultos.

LA
VIÑETA

Por:
Dani García Nieto /
Aragón Digital

¡OCCIDENTE ESTÁ EN PELIGRO!! LLEGA...
¡¡LA RECESIÓN!!!

¡GROAR!



museosparavisitar

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranés. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de interés pat-

rimonial.

Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26
VIELHA
- Tel. 973 641 815 / e-mail: museu@aran.org



Casa Joanchiquet

- DÓNDE: Vilamòs.
- INFORMACIÓN: del 16 de septiembre al 14 de junio: únicamente visitas en grupos concertadas telefónicamente (973 641 815).
- HORARIO: del 1 de julio al 30 de septiembre, abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 16 h. a 19 h.



Torre del General Martinhon

- DÓNDE: Vielha.
- HORARIO DE VERANO: de martes a sábado, de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos, de 10 a 13 h.
Lunes y festivos permanecerá cerrado.



Iglesia de Sant Joan de Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.



Museu Eth Corrau de Bagergue

- HORARIO: abierto de julio a octubre: de lunes a domingo de 9 a 13:30 h. y de 15:00 a 20:30 h.)
- TELÉFONO: 973 640 193 (previa petición de hora.)



webs

www.elconfidencial.com
www.elrincondelvago.com
www.construccion.com
www.aran.org
www.todomultas.com
www.luchon.com
www.stgaudens.com



www.bossost.com
www.aranportal.com
www.planetaupair.com
www.becas.com
www.ploteus.net

Foto Baqueira-Beret



Inversion de 750.000 èuros
en convèni damb Turespaña

Plan entà impulsar eth torisme aranés

Conselh  Generau d'Aran

Comprometudi damb eth torisme e era prosperitat des persones